

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	Burkina Faso School dropouts get a second chance (Klaus Sieg, Fotos: Jörg Böthling)	Schule und Hochschule Ein Dorf macht Schule (Klaus Sieg, Fotos: Jörg Böthling)	
0	No education — no vocational training — no job — no money to send the children to school (or to keep them there for long enough): the cycle of poverty and educational deprivation in India is so intractable that even the recent law guaranteeing basic education for all may not go far enough. A Lutheran World Service India (LWSI) project is trying to plug the remaining gaps.	Die indische Regierung stemmt sich gegen die hohe Analphabeten-Rate auf dem Land - doch die Armut bleibt Hemmnis für Bildung	0
1	All day long, Bandana Dalai has been looking forward to the next two hours. She sits on the ground, ramrod-straight and with wide, attentive eyes. The 13-year-old has spread out a discarded rice sack as a mat, and wears a red cardigan to keep the cold at bay — it's winter in West Bengal. At the front, instructor Punam Hembran is writing a long string of figures on the board. Twenty pairs of eyes watch her hand intently as it plies the squeaking chalk across the blackboard. Lit only by a solitary light bulb, the open-air classroom is under the veranda of the small house where the young instructor lives with her parents (see box).	Auf diese beiden Stunden hat Bandana Dalai sich den ganzen Tag gefreut. Kerzengerade sitzt sie auf dem Boden, die großen Augen weit aufgerissen. Die 13-Jährige hat sich einen ausrangierten Reissack untergelegt, eine rote Strickjacke schützt sie gegen die Kälte. Trotz sommerlicher Temperaturen am Tag, kühlt es hier im Dorf Sukna im indischen Westbengalen abends merklich ab. Vorne schreibt Kursleiterin Punam Hembran eine lange Reihe Zahlen an die Tafel. Zwanzig Augenpaare verfolgen gebannt, wie ihre Hand die quietschende Kreide führt. Nur eine einzige Glühbirne beleuchtet das Open-Air-Klassenzimmer unter dem Vordach des kleinen Wohnhauses, in dem die Kursleiterin mit ihren Eltern lebt.	1
		Von den umstehenden Lehmhütten in Sukna sind im fahlen Mondlicht lediglich die Umrisse zu erkennen.	
2	Despite the minimal facilities, Bandana Dalai and her classmates attend the course for school dropouts every evening.	In schlichtesten Umständen besuchen Bandana Dalai und ihre Mitschüler jeden Abend den Kurs für Schulabbrecher.	
	"I desperately want to go to school again."	"Ich möchte unbedingt wieder zur Schule gehen", sagt sie.	2
		Was in Europa schon lange selbstverständlich ist, hat die indische Regierung erst im vergangenen Herbst gesetzlich festgeschrieben: alle Kinder zwischen sechs und 14 Jahren sollen kostenlos eine Schule besuchen dürfen. Der größte Hinderungsgrund für mehr Bildung aber ist und bleibt die Armut. Wie bei Bandana: Das Mädchen streicht sich mit dem Zeigefinger über die dunkle Haut ihres Nasenflügels.	
	So far, Bandana Dalai has only been to primary school. After the fourth grade her father wouldn't allow her to go on to secondary school. It would have cost the equivalent of ten euros for books, plus the expenses of buying school uniform and paying school fees. As a day-labourer, he has to toil long and hard for days to earn that much money. He is on his feet from dawn until dusk in the quarry, enveloped in a	Bislang konnte sie nur die Grundschule besuchen. Nach der vierten Klasse erlaubte ihr Vater nicht den Besuch der weiterführenden Schule. Das hätte umgerechnet zehn Euro Büchergeld pro Jahr gekostet, plus Kosten für Schuluniform und -gebühr. Dafür muss der Tagelöhner lang hart arbeiten. Er steht von früh morgens bis zur Dämmerung im Steinbruch in einer Staubwolke und zertrümmert Felsbrocken	

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	haze of dust, breaking up rocks with a heavy sledgehammer. For that he earns about a euro per day. The girl's mother also risks her health in the quarry to supplement the modest living of her family of five. Which leaves Bandana Dalai with the full-time job of looking after her younger brother and sister. She also does the housework and cooks the meals. Only in the evenings, she finally has time for what she wants to do: reading, writing and arithmetic.	mit einem großen Vorschlaghammer. Der Lohn dafür: rund ein Euro pro Tag. Auch die Mutter riskiert im Steinbruch ihre Gesundheit für das bescheidene Auskommen der fünfköpfigen Familie. Die Tochter Bandana muss deshalb den ganzen Tag auf ihre beiden kleinen Geschwister aufpassen, sie erledigt die Hausarbeit, kocht die Mahlzeiten. Erst abends kann sie endlich tun, was sie eigentlich möchte: Lesen, Schreiben und Rechnen.	
		Der indische Wirtschaftsboom ist bei den Menschen in den Dörfern Westbengalens nicht angekommen. Und wenn dann nur seine Schattenseiten: Für den Abbau von Erzen und Kohle sowie die Ansiedlung verarbeitender Großindustrie werden viele Ureinwohner und Angehörige der niedrigsten Kasten von ihrem Land verdrängt.	3
	Schooling: often just a pipe dream		
3	Of the five hundred inhabitants of Sukna village, two thirds scrape a living as day-labourers. Even those with a plot of land to call their own cannot live off that alone. The fields, sown almost exclusively with rice, are barely the size of a football pitch. If things go well, the yield is enough to feed a family for four to five months of the year. The rest of the time, the smallholders hire themselves out as labourers, working in the fields of large landowners, on road schemes, or in the region's mines and quarries. Children from these families have to earn their own keep from an early age. Very often, the idea of going to school remains a pipe dream.	Von den fünfhundert Einwohnern Suknas besitzt nicht einmal ein Drittel Land. Zwei Drittel halten sich als Tagelöhner über Wasser. Doch selbst wer ein Stück Land sein Eigen nennt, kann nicht davon leben. Die fast ausschließlich mit Reis bebauten Äcker haben kaum die Größe eines Fußballfeldes. Wenn alles gut geht, ernährt der Ertrag dieser Felder eine Familie vier bis fünf Monate des Jahres. Für den Rest der Zeit verdingen sich auch die Kleinbauern als Helfer auf den Feldern von Großgrundbesitzern, im Straßenbau oder in den Bergwerken und Steinbrüchen der Region. Für die Kinder der Familien bleibt der Besuch einer Schule häufig ein unerfüllter Traum.	
4	This is something that the Indian government is now determined to change.	Das soll sich eben nach dem Willen der indischen Regierung nun ändern - durch das Recht auf Schulbildung.	4
	In the autumn of 2009, the Indian parliament passed a law giving all children between the ages of six and fourteen the right to schooling.		
	Until now, according to World Bank statistics, around five million children in India below the age of fourteen have been missing out on schooling. Almost four out of ten adults cannot read or write. "We as a nation cannot afford our children not going to school" said the education minister Kapil Sibal, as quoted in the Indian press.	In Indien besuchen bislang nach Angaben der Weltbank etwa fünf Millionen Kinder unter 14 Jahren keine Schule. Beinahe vier von zehn Erwachsenen können weder lesen noch schreiben. "Wir können es uns als Nation nicht leisten, unsere Kinder nicht zur Schule zu schicken", wurde Bildungsminister Kapil Sibal in der indischen Presse zitiert.	
5	Within the next three years, staterun neighbourhood schools will be established across the country. Private schools, beyond the reach of all but India's wealthy middle and upper classes, must now reserve a quarter of school places for children from socially disadvantaged families. Full	Innerhalb der nächsten drei Jahre will man im gesamten Land staatliche Nachbarschaftsschulen einrichten. Privatschulen, die sich bislang nur die vermögende Mittel- und Oberschicht des Landes leisten kann, müssen fortan ein Viertel ihrer Schulplätze Kindern aus sozial schwachen	

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	implementation of the law is expected to take three years.	Familien zur Verfügung stellen. In drei Jahren soll das Gesetz vollständig umgesetzt sein.	
	Whether all children will actually be attending school by then is more than doubtful, however. For the law cannot brush aside the greatest obstacle to better schooling: the abject poverty of broad sections of the population, especially in rural areas.	Ob dann tatsächlich alle Kinder eine Schule besuchen werden, ist aber mehr als fraglich; denn das größte Hindernis für eine verbesserte Schulbildung kann das Gesetz nicht aus dem Weg räumen: die bittere Armut weiter Kreise der Bevölkerung, vor allem auf dem Land.	5
		Schätzungsweise ein Fünftel aller Kinder kämpft täglich um das nackte Überleben.	
	First impacts: one-third fewer school dropouts		
6	"The children are highly motivated, but in most families they are needed as manpower," says Manisankar Mahato of Lutheran World Service India (LWSI). "Quite apart from the expense of books, fees and school uniform." That is why so many children drop out of school too soon. For two years, the Christian organisation has been working with school dropouts in Sukna and in other villages in West Bengal and in the neighbouring state of Orissa.	"Die Kinder sind hochmotiviert, doch werden sie in den meisten Familien als Arbeitskraft gebraucht", sagt Manisankar Mahato vom Lutheran World Service India (LWSI). "Von den Kosten für Bücher, Gebühren und Schuluniform einmal abgesehen." Sehr viele Kinder brechen die Schule deshalb frühzeitig ab. Seit zwei Jahren kümmert sich die christliche Organisation um die Schulabbrecher in Sukna, in anderen Dörfern in Westbengalen und im benachbarten Bundesstaat Orissa.	
	Part of the support it receives comes from the German aid agency, Bread for the World.		
	As a result of courses to encourage dropouts back into school, backed up with guidance for their families, the number of dropouts in Sukna has fallen by a third, for example. The organisation has only achieved this by helping the families to improve their economic situation at the same time, by laying on courses in vegetable production for instance or helping to establish cooperative rice banks.	Durch die Kurse zur Wiedereingliederung und die Beratung der Familien konnte die Zahl der Abbrecher in Sukna schon um ein Drittel reduziert werden. Das konnte nur gelingen, weil die Organisation den Familien auch bei der Verbesserung ihrer ökonomischen Situation hilft, etwa durch Kurse im Gemüseanbau.	
7	"We are delighted that pupil numbers are rising." Gouri Shanker Banerjee folds his arms and smiles through his hornrimmed spectacles. Behind the primary school headteacher, a noisy crowd of children spills out of the simple stone building for playtime. "Seven years ago, we barely had fifty pupils; today there are over two hundred." This is partly thanks to a series of programmes and laws brought in by the Indian central government. For example, under the nationwide "Education for All" programme in 2004, primary school teachers' training and pay were improved, new teachers were appointed and teaching facilities built.	"Wir freuen uns über die steigenden Schülerzahlen." Gouri Shanker Banerjee verschränkt die Arme und lächelt durch seine Hornbrille. Hinter dem Leiter der Grundschule tobt eine lärmende Schar Kinder aus dem schlichten Steingebäude in die Pause. Staub wirbelt auf. "Vor sieben Jahren kamen keine fünfzig Schüler, heute sind es über zweihundert", so der Schulleiter weiter. Das ist auch einer Reihe von Maßnahmen und Gesetzen der indischen Zentralregierung zu verdanken: Ausbildung und Gehalt der Grundschullehrer wurden verbessert, neue Lehrer eingestellt und Unterrichtsgebäude errichtet.	6
8	"In the old days, the poorly paid teachers simply failed to turn up and I'd be here on my own with the children," Gouri Shanker Banerjee recalls. "Today there are four of us teaching, and colleagues have completed a two-year teacher-training programme."	"Früher kamen die schlecht bezahlten Lehrer einfach nicht und ich war alleine mit den Schülern", erinnert sich Gouri Shanker Banerjee. "Heute unterrichten wir hier zu viert, und die Kollegen haben eine zweijährige Ausbildung absolviert."	
9	But as ever, members of the indigenous	Doch nach wie vor kommt von den	7

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	population and the lower castes are last in line to benefit from all this progress. Girls and women are especially disadvantaged. Regional disparities are also enormous.	Verbesserungen vor allem bei den Ureinwohnern und den Angehörigen niedriger Kasten viel zu wenig an. Besonders benachteiligt sind Mädchen.	
	Non-governmental organisations like LWSI try to reinforce the positive initiatives of the Indian central government. "We make sure that the children really go to school and that they don't have problems there," says project manager Manisankar Mahato. As well as the course for dropouts, the organisation provides help with homework for children at secondary schools. "Most of the parents have never been to school. They can't help with homework," explains homework tutor Sarojakha Mondol.	Nur 60 Prozent der Frauen in Westbengalen können lesen und schreiben, in Orissa gerade einmal 30 Prozent. Nichtregierungsorganisationen wie der LWSI versuchen, die von der indischen Regierung veranlassten Verbesserungen zu ergänzen. "Wir sorgen dafür, dass die Kinder wirklich zur Schule gehen und dort klar kommen", sagt Projektmanager Manisankar Mahato.	
		Neben dem Kurs für Abbrecher bietet die Organisation noch Nachhilfe und Förderung für Kinder an, die weiterführende Schulen besuchen. Die Schüler aus Sukna und vier weiteren Dörfern hocken auf einem ausgetrockneten Feld im Schatten eines Mangobaums. Study Center steht auf einem gelben Schild am Baumstamm, daneben lehnen drei Fahrräder. Die meisten Schüler aber kommen zu Fuß, zum Teil über mehrere Kilometer. "Den Bus können sie sich nicht leisten." Nachhilfelehrer Sarojakha Mondol streicht sich über den Schnauzbart und schaut in Richtung Landstraße. Ein vollbesetzter Überlandbus donnert über den löchrigen Asphalt. Durch die offenen Fenster ist ein Knäuel aus Armen und Beinen zu erkennen. Einige Passagiere hocken auf dem Dach. "Die meisten der Eltern sind nie zur Schule gegangen, sie können bei den Hausarbeiten nicht helfen", erklärt der Nachhilfelehrer und zeigt auf die Kinder. "Sie gehören zur ersten Generation, in der sich das ändert."	8
	From illiterate to financially adept		
10	A person who can read and write can understand the instructions for use of seed and fertilisers, avoid signing misleading contracts with moneylenders, and open an account.	Wer lesen und schreiben kann, versteht die Gebrauchsanweisung für Saatgut und Dünger, unterschreibt keine betrügerischen Verträge von Geldverleihern oder kann ein Konto eröffnen.	9
		Vor allem aber kann er sich über seine Rechte informieren - und sie einfordern.	
	"Together with the other women in Sukna, I applied for grants and microcredit loans from the government so that we could buy a few goats and cows and upgrade our houses." Sandhya Orang stoops forward, and swishes her sickle through the rice stalks. "We had to organise ourselves, fill in application forms and submit accounts. If we had still been illiterate, how could we ever have done it?" Sandhya Orang is another girl who was taken out of school during the	"Gemeinsam mit den anderen Frauen in Sukna habe ich bei der Regierung Zuschüsse und Mikro-Kredite beantragt, damit konnten wir einige Ziegen und Rinder kaufen und unsere Häuser ausbessern", sagt Sandhya Orang, eine Frau aus dem Dorf. Für jedes Bündel Reis muss sie sich tief bücken, mit einem Sirren fährt die Sichel durch die Halme. "Wir mussten uns organisieren, Anträge ausfüllen und Abrechnungen nachweisen." Sandhya Orang richtet sich auf und	

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	fourth grade. "My parents thought I'd already been there too long: they never went to school at all."	tupft mit dem bunten Tuch ihres Saries den Schweiß von der Stirn. "Wie hätten wir das als Analphabetinnen schaffen sollen?"	
	Everything she had learnt was soon forgotten. But now she has reactivated her skills, and is glad she can help her daughter with her school work.		
	For about a year, she and a group of women from her village have been meeting regularly in the evenings after work. With an instructor's help, they are learning to read and write and being trained to calculate costs and manage their association's budget.	Seit etwa einem Jahr treffen sich auch die älteren Frauen regelmäßig abends nach der Arbeit. Unter Anleitung lernen sie lesen und schreiben, trainieren Kosten zu kalkulieren oder das Budget ihrer Vereinigung zu verwalten.	
		Die Gruppe ist Ausgangspunkt für andere Aktivitäten - die Frauen organisieren auch die Schulspeisung. Seit fünf Jahren steht jedem Grundschüler in Indien per Gesetz eine kostenlose Mahlzeit pro Tag zu. Die Schulen sind häufig mit der Organisation dieser Mahlzeit überfordert, nicht selten versickern die Gelder dafür in dunklen Kanälen. Die Frauen von Sukna haben erreicht, dass das Budget direkt an sie ausgezahlt wird - nun kochen sie selbst.	
		Sandhya Orang rafft einige Bündel Reishalme zusammen und hebt den Stoß auf den Kopf. Wiegenden Schrittes geht sie über die Dämme zwischen den Reisfeldern zum Dorf zurück. "Eigentlich bin ich nach so einem Tag Erntearbeit viel zu müde zum Lernen, ich gehe aber trotzdem hin." Auch sie wurde - wie Bandana Dalai - in der vierten Klasse aus der Schule genommen. "Meine Eltern fanden das schon viel, sie hatten gar keine Schule besucht." Das Erlernte war rasch vergessen. Nun hat sie es wieder aktiviert und freut sich, dass sie ihrer Tochter bei den Schularbeiten helfen kann.	10
	On the other side of the village, Bandana Dalai sits on her sacking mat in the class for dropouts, copying the columns of figures from the board. If she keeps this up, she too will be in a position to help her own children with their school work one day — and probably a great deal more besides.	Am anderen Ende des Dorfes Sukna sitzt Bandana Dalai auf ihrem Reissack in der Schulabbrecher-Gruppe schreibt die Zahlenkolonnen von der Tafel ab. Wenn das Mädchen so weitermacht, wird auch sie eines Tages ihren Kindern bei den Schularbeiten helfen können. Vielleicht sogar noch viel mehr.	11
	Zusammenfassung		
	Viele Eltern in den ländlichen Regionen Indiens schicken ihre Kinder gar nicht oder nur für wenige Jahre zur Schule: Sie können das Geld für Schulgebühren, Bücher und Schulkleidung nicht aufbringen oder benötigen die Arbeitskraft ihrer Kinder, um das Familieneinkommen zu sichern. Ohne Schulbildung jedoch ist es schwer, einen Ausbildungsplatz, geschweige denn einen qualifizierten Arbeitsplatz zu finden. Der Lutherische Weltbund Indien (Lutheran World		

Abs	Rural 21 (5 / 2010)	Süddeutsche Zeitung (7.6.2010)	Abs
	<p>Service India) hat in Westbengalen ein Projekt ins Leben gerufen, das vor allem Schulabbrechern eine zweite Chance gibt. Parallel dazu werden den Eltern Möglichkeiten aufgezeigt, wie sie ihre Einkommenssituation verbessern können. Das Ergebnis nach zwei Jahren Projektlaufzeit: die Zahl der Schulabbrecher ist um ein Drittel gesunken.</p>		